

EN TORNO AL NOMBRE HONDARRIBIA

En el número extraordinario de **Bidasoan**, dedicado a las fiestas de Hondarribia (1985), publiqué un artículo en vascoence exponiendo la opinión etimológica sobre el nombre de la ciudad.

Ratifico aquella exposición en su aspecto lingüístico y no creo necesario reiterar con su traducción al castellano, tal como me han sugerido algunos interesados. Los mismos pueden encontrar la manera de informarse del contenido a través de vascoparlantes o de los trabajos de Serapio de Múgica y Florentino Portu, de quienes no me separaba en lo esencial el significado. Por mi parte únicamente me limité a precisar añadiendo algunos datos no utilizados por los mismos.

Este es un asunto que no puede cuestionarse pretendiendo valorar con rigor subjetivo. El razonamiento más viable consiste en aportar datos documentales y en la aplicación de la toponimia comparada, sobre todo si estas comparaciones se hacen con topónimos de su entorno.

Está claro que por transmisión oral nos ha llegado como **Ondarrabia**, y que en el primer documento escrito que conocemos figura **Undarribia** (en Carta-puebla de San Sebastián, siglo XI). Son los dos extremos en tiempo, vía oral y vía escrita. Entre ambas formas se interponía mi argumentación basada en documentación complementaria e interpretación evolutiva. Añadí, eso sí, la existencia de la H aspirada en el uso del euskara hablado por los hondarrabiaras de antaño, porque lo demuestran la presencia de la F inicial de Fuenterrabia y la J de Jaizkibel. Pues no es un hecho casual esa coincidencia y que **(h)ondar**, arena y **(h)aitz**, Peña, lleven H aspirada allí donde aún se conserva el fonema en el uso hablado y en el léxico arcaico. Además, este es un tema que ya abordó José Antonio Loidi en **Bidasoan** de seiembre de 1983 (pág. 51), donde fundamentaba la fosilización de esa consonante aspirada y por extensión proponía para la interpretación de Jaizubia.

Pero en el presente me limitaré a aportar única y exclusivamente los aludidos datos complementarios que me proporcionaron la documentación básica para formarme una opinión bastante clara para cuantos posean un mínimo de conocimientos sobre la lengua vasca.

De entre los primeros historiadores de Guipúzcoa, el mondragonés cronista Garibay y el tolosano Zaldibia quizás no sean los autores más indicados para testimoniar la forma más correcta. El primero, Esteban de Garibay y Zamalloa, escribió: «A esta villa de Fuenterravia, llaman en lengua de la misma región, donde el nombre está en su congruidad, Ondarrivia» (Lib. XV, cap. XIV del **Compendio historial**). Por su parte, la suma de las cosas cantábricas y guipuzcoanas del Bachiller Zaldibia no fue publicada hasta 1944, que nos llegó a través de varias copias manuscritas que hacen dudosa referencia del nombre, aunque en la publicada conste **Ondarra-**

10 *Capitan d'oyezabolm*
 norri & su eta dire baretic bestcera, 12. l.
 Iaquitecoduça dauntzala Larroque de Cinre eta cap Des-
 pichit noroest & suelt eta dire baretic bestcera, 8. l.
 Iaquitecoduça dauntzala Larroque de Cinre eta Calcalesco
 punta noroest & suelt eta dire baretic bestcera, 2. l.
 Iaquitecoduça dauntzala Tauallio Santa Maria Despichis
 ceina baira feituraleo entradan Sen-Vicenteo barubarequin
 norri eta dire baretic bestcera, 31. l.
 Iaquitecoduça cap de San-Vicente eta Dalfaraco Santa-Ma-
 rriaco punta est vest eta dire baretic bestcera, 17. l.
 Iaquitecoduça dauntzala cap de Sen-Vicente eta Salmeda
 est vest eta dire baretic bestcera, 40. l.
 Iaquitecoduça dauntzala Dalfaraco Santa-Mariaco punta
 eta San Medine est vest eta dire baretic bestcera, 26. l.
 Iaquitecoduça Santa-Mariaco punta eta Calizo San-Se-
 lastian est vest bareticoduça laurteno noroestico eta suelt
 eta dire baretic bestcera, 30. l.
 Iaquitecoduça dauntzala cap de Sen-Vicente eta cap de Ef-
 partel est suelt vest noroest eta dire baretic bestcera, 17. l.

*Seguidandire Ef-aitzico partitaco entradas baltzen eta
 igueretic eta Calixtraigna.*

Iaquitecoduça nahibaduça muillatu Hondarrabiaco
 Iguereca muillaçaçu 9. brassetan eta deseubriçaçu
 Ospizalea eta ethorricoiçaçu amuifco puntaren Irlaren
 gainnetic noroicita.

Iaquitecoduça nahibaduça sarthu passayen Eshurbil
 sobera vestico leihorray cergatic baira bachabat estal-
 lia ecinnabaita entradaren aircinnea eta bada bestce
 bachabat barneco aldean Iñiboretic eta eguinenduça
 gualdia hequiengatic erranden beçala eta Ioancatçic
 muillatçerac gaitelubaren barreneco alderac.

Iaquitecoduça nahibaduça Sarthu-Donostian sar-
 çaito eaditic eta Iraganençalico hurbil noroicico pun-

Página del manual de navegación en vascoence, de Hoyarabal-Etcheverry, editado en 1677, donde aparece Hondarribiaco, es decir: de Hondarribia.

bia. El autor más seguro y próximo geográficamente, por ser natural de Lezo, es Lope de Isasti, que en la obra **Compendio Historial de Guipúzcoa**, editada en 1850 basándose en su propio manuscrito de 1625, repite sucesivamente **Ondarria**. Aunque con r suave, la forma nos es válida para el significado etimológico. No obstante, hay que advertir que la pronunciación de la H aspirada ya no estaba en uso para aquellas fechas o que el autor no supo representar en forma gráfica.

La primera cita que hemos encontrado en libro escrito en euskara es el que aparece en la página 10 del manual de nave-

gación de Martín de Hoyarzabal, traducido por Pierre de Echeverry, publicado en Bayona en 1677, donde figura **Hondarrabiaco**. Con el cambio o metátesis de **-ibia** a **-abia**; permuta que quedó explicada en mi artículo en vascuence.

Pero entre la documentación más interesante contamos con una historia local inédita. Pues poseo una fotocopia del manuscrito **Historia de Fuenterrabía**, del siglo XVIII, cuyo autor debe ser Francisco de Gainza. Digo, debe ser, porque no se puede leer bien la cubierta ya borrosa por manoseada. En el folio octavo de dicha historia se pueden leer: «de su nombre, que en Vascuence es Hondarrivía, y en Romance Fuenterravía, dan varias etimologías los Autores, que no son del caso: solo la inteligencia de Estevan de Zamalloa y Garibay es la más genuina, diciendo que se llamó al principio Hondarrivaya». La mención, copia textual, se refiere a un párrafo del capítulo XXX del Libro VIII de Garibay.

A partir de esa cita el manuscrito abunda en la descripción etimológica: «Hondarrivaya, que quiere decir Arenal del río, porque en mucha parte de Cantabria llaman Ibaya al río, y en toda ella Hondarra a la arena: y por estar situada Fuenterravía sobre el arenal del río Vidaso, se llamó Hondarrivaya, y se alteró en Hondarrivía en el idioma vascongado. La causa de su nombre en Romance llamándose Fuenterravía, sería sobre la congruencia de Hondarrivía con Fuenterravía, porque los castellanos dieron en pronunciar con F, la H, inicial de la voz vascongada Hondarrivía y la D, de en medio con T. Pues sabemos experimentalmente que la F, y la H, en el idioma Castellano frissan con preferencia, como Hanega, y Fanega, Hierro, y Fierro, Hernando, y Fernando, y Hecho, y Fecho, y otros vocablos del mismo jaezz».

Esa elocuente exposición ayuda a la interpretación del nombre, y en un punto de la misma se deja entrever la forma en

que se pronunciaba hace más de doscientos años, al afirmar de manera rotunda: «... se llamó Hondarrivaya, y se alteró en Hondarrivía en el idioma vascongado». El autor pretendía mostrar como alteración a **Hondarrivía**, la forma hablada, como incorrección derivada de **Hondarrivaya**. Y es precisamente en este punto donde nos debemos valer del primer testimonio escrito, por ser coincidente, con la forma en que consta en la Carta-pueblo de San Sebastián, **Undarribia**.

Este material nos autoriza a creer que a mediados del s. XVIII aún se pronunciaba la H aspirada y que **-ibia** se mantenía, de modo que la forma más correcta y original era **Hondarribia**.

A la hora de formar elementos de juicio, lo mejor es recurrir a los ejemplos más próximos. Jaizkibel y Jaizubia nos proporcionan un elemento positivo con la J para argumentar el uso hablado de la H en época pasada; tampoco podemos olvidar que a la orilla opuesta del Bidasoa tenemos la playa de Hondarraitz, cuyo sustantivo inicial no ofrece duda alguna. En cuanto a **-ibia**, dentro de la propia jurisdicción de Hondarribia tenemos a Urdanibia, y no lejos a Behobia. En algunos documentos antiguos, Beohibia, que viene a ser coincidente con la mención de Garibay, **Beoyuia** (que se debe leer Beoivía).

Creo que son suficientes testimonios para aclarar que la forma más correcta, y por consiguiente la más castiza, es **Hondarribia**; y su significado en castellano, como bien afirmaba Serapio Múgica, viene a ser: vado de arena. De **(h)ondar**, «arena» e **ibia**, «vado».

Juan San Martín
(Académico de la Lengua Vasca)

SERVOS

AGENCIA INMOBILIARIA

Paseo de Colón, 33 - bajo
Tfnos. 62 40 55 y 62 54 20

IRUN